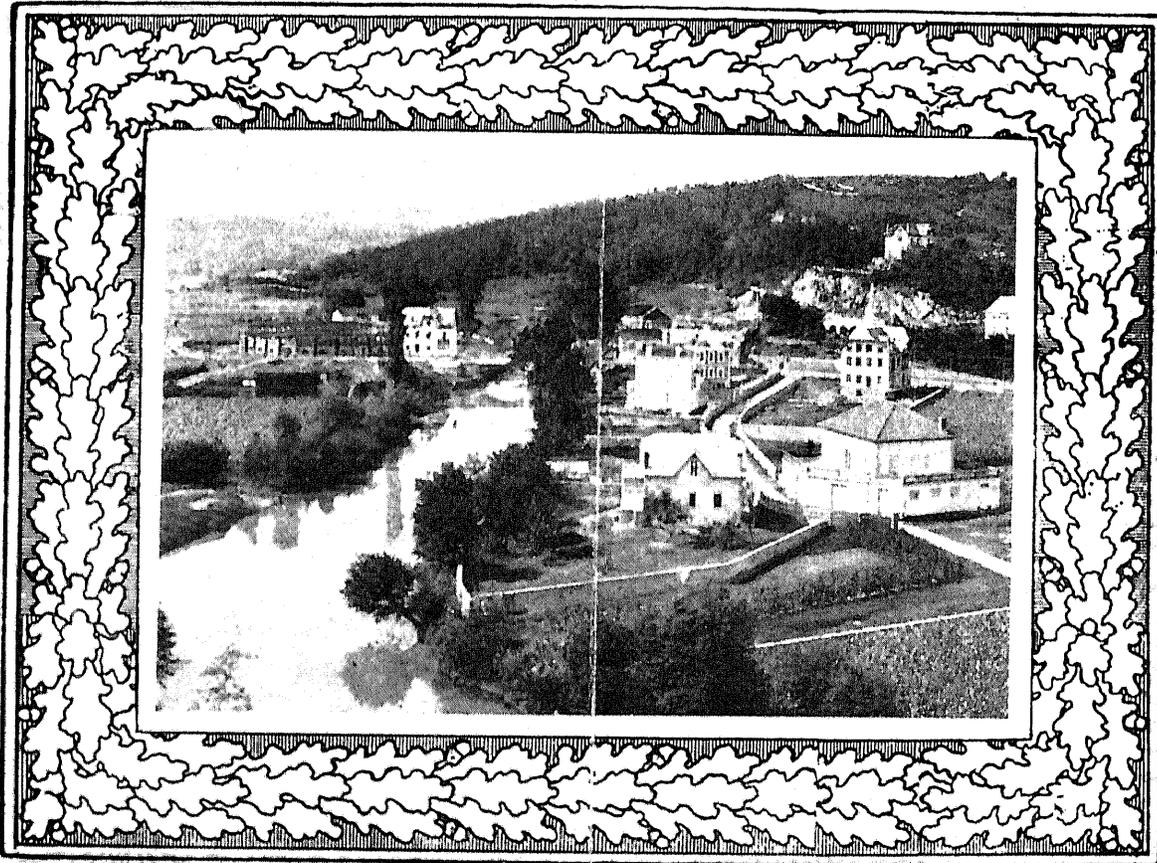


La Pampa

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1892



MARTUTENE. — Alrededores de San Sebastián

No. 1297
AÑO XXXVII

Buenos Aires, Octubre 10 de 1929

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1297
Buenos Aires, Octubre 10 de 1929



ELANTXOBE — (Bizkaia)

(Foto Srta. Cristina López Flores)

XXXVII ANIVERSARIO

VAMOS a dar comienzo con el presente número a la iniciación del XXXVII aniversario. Larga es la tarea, no hay duda, pero largo es también el deber que nos hemos impuesto con nosotros mismos: de realizar la mas amplia cultura baskista por cuantos medios estén a nuestro alcance en esta generosa tierra americana, en cuyo continente los euskaldunas han desarrollado una labor gigantesca, que para orgullo nuestro, siempre recordará la historia en términos enaltecidos.

De la obra que viene realizando LA BASKONIA no somos nosotros los que debemos hablar. Ahí están los treinta y seis volúmenes que contienen todos los aspectos relativos al país basko, tratados con la mayor independencia de criterio, basados en el respeto a lo mucho y bueno que nos legaron nuestros antepasados y en el amor que sentimos por todo lo que puede elevar el concepto de nuestra raza y de nuestro pueblo. Y no estamos solos en este anhelo, hay muchos baskos y descendientes que comparten por completo con esos nobles y desinteresados sentimientos.

Bastantes puntos de vista señalados por LA BASKONIA, se van cumpliendo y esa es para nosotros la mayor satisfacción que podemos experimentar como consecuencia de nuestra sincera y perseverante prédica.

Al comenzar este nuevo periodo, debemos recordar nuestra gratitud a la prensa nacional, que siempre ha tenido para esta revista palabras muy amables y alentadoras.

EL EUSKERA EN NABARRA

Cuanto se gasta en Nabarra, en la conservación del euskera, en comparación de su importancia y trascendencia, ¿no es en verdad algo irrisorio? ¿Esperaremos a que el edificio que hoy amenaza ruina, se convierta en un disforme montón, incapaz, como toda cosa muerta, de surgir de nuevo a la vida, para desenterrarlo de sus escombros y llorar sobre ellos lágrimas inútiles de eruditos, que se emocionan ante los restos de una lengua muerta y desaparecida, como ante los huesos de un dinosaurio?

¿No es tan necesario para el nombre de Nabarra conservar su lengua como el criar cerdos orondos y hermosas vacas lecheras? ¿No es verdad que si es necesario un puente, un ferrocarril, es mucho más necesario conservar esta espléndida joya, reliquia venerada de tiempos mejores? ¿No es verdad que con un poco de generosidad de oficiales y particulares, de Diputación y Municipios, se podía adelantar mucho en esta materia?

Mucho se trabaja también en Nabarra por la atracción de turistas, bien está; pero si el fin se reduce a ver montes más o menos frondosos o pelados, ver llanuras, más o menos fértiles o estériles, bien se está el turista en casa, para eso no hace falta moverse; en su país puede contemplar idénticos paisajes; el verdadero turista no va solamente por estos motivos; va de una manera especial, por ver costumbres distintas de las suyas; va por ver rasgos característicos, fisonomías propias, facetas diversas que no encuentra en su región. ¿Y no es cosa probada que la lengua, expresión la más fiel y genuina del carácter, de la idiosincrasia de una raza, es al mismo tiempo la mejor conservadora de sus rasgos privativos en todas las manifestaciones de su vida? ¿No podríamos hacer una comparación bien elocuente, entre la Nabarra baska y la Nabarra desbasquizada?

¿No vemos por desgracia que conforme va desapareciendo el euskera, va desapareciendo lo característico, lo típico de los pueblos, van desapareciendo sus danzas, sus cantos, su indumentaria, sus costumbres, en una palabra, todo lo que es manifestación de la vida interna de un pueblo de tan acentuados y definidos rasgos como es el nuestro?

¿No vemos que la más espesa monotonía va invadiendo nuestros campos y montañas, nuestras villas y ciudades?

El día que Nabarra pierda su euskera, Nabarra no será Nabarra: si queda algo propio será tan solo reliquias de tiempos pasados. Nabarra en cuanto a lo presente, será a lo sumo una provincia cualesquiera, con buenas vacas, es verdad, con buenos puentes, con buenas carreteras, pero nada más: vivirá la materia que es idéntica en todas partes; pero el espíritu que es individualización, que es vida, que es luz, se apagará para siempre.

¿En conservar este espíritu, esta luz nobilísima, no estarían bien empleados parte de los dispendios que tan generosamente se prodigan cuando se trata de construir un camino, un ferrocarril? ¿En levantar escuelas baskas, en premiar con esplendidez a niños que mejor hablen y escriban en euskera, en subvencionar a maestros que trabajen con entusiasmo por levantar el nivel de la cultura baska, en auxiliar a familias que, en pueblos decadentes, practiquen el euskera, en entregar a Párrocos celosos de su lengua, cantidades para repartirlas con este fin, en exigir a los funcionarios tanto municipales como provinciales, cuyos cargos ha de ejercer en pueblos euskaldunes, el ejercicio del euskera, en fin, en mil cosas que se pueden y deben hacer, no estarían bien empleadas energías y cantidades que se emplean en otras cosas quizás no tan necesarias? ¿No hemos de sacrificarnos también algo por el ideal? Bien está la materia, pero sobre la materia debemos poner el espíritu, el espíritu de Nabarra que, como decía el gran patricio Iturralde y Suit, se ha refugiado en las más altas crestas de nuestras montañas quizás para nunca más volver...

Pamplona.

Iturbeltz.

LENGUA Y POESIA DEL PAIS

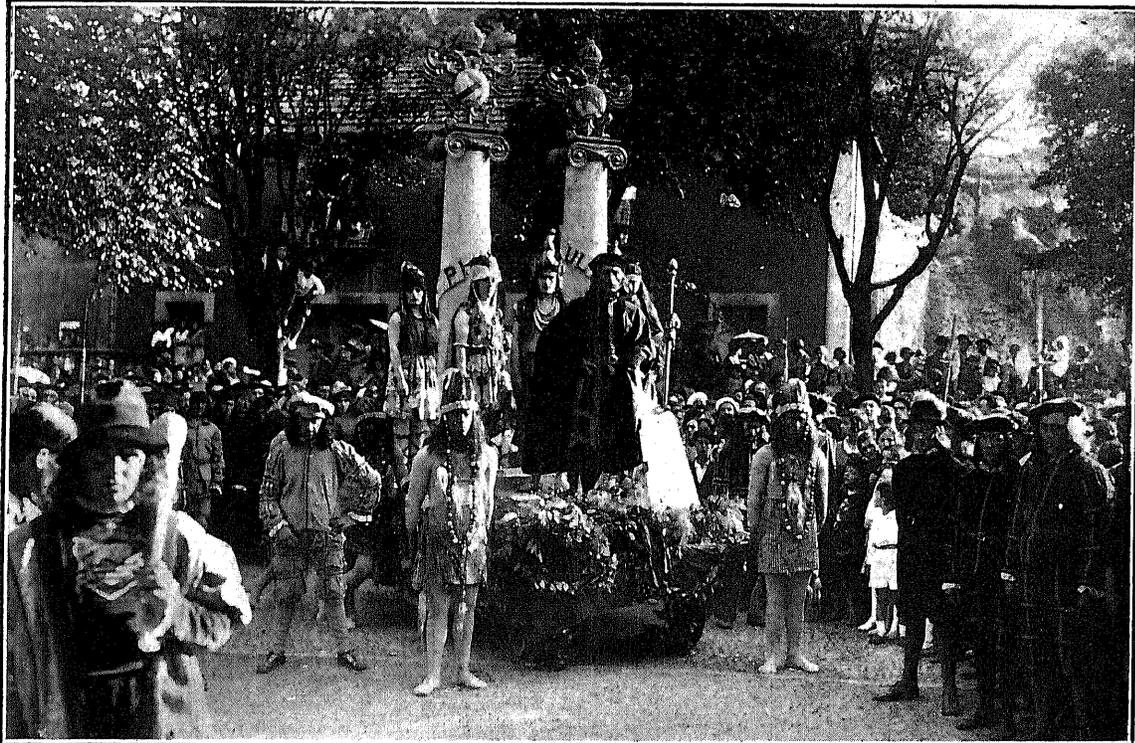
EL BERSOLARI

El bersolari de los baskos es el versificador espontáneo de alma popular, que participa de las costumbres y sentimientos de la sociedad en que vive; el cantor instintivo de la naturaleza, que supedita su ingenio natural a proporcionar al relato el carácter de una raza de la cual viene a ser uno de los más fidedignos representantes.

No posee conocimientos musicales ni estudios; es el poeta primitivo, el campeón de villorrio que canta como el pájaro en el bosque; el artista lírico anónimo de espíritu improvisador y de alma sencilla que, creando sus versos sobre la tonada de una melodía de su país y sin ninguna pretensión de que perduren, se hace intérprete de las pasiones que brotan de la conciencia universal de un pueblo con estilo y modalidad privativos, incomprensibles, como su idioma, para los extraños.

Su obra, como improvisada, constituye una particularidad de la poesía, un género secundario de ella; pero el poeta popular subsiste, porque merced a su memoria poética, a una mayor agu-

ACTUALIDAD DE GETARIA



El grabado representa una escena interesante que reproduce la cabalgata que recorre las calles del histórico puerto del célebre circunavegante.

La figura del centro, representa a Elkano en la vistosa fiesta conmemorativa que se celebra en su honor.

(Foto original Ojanguren)

deza y sensibilidad, a la vivacidad de concepción y de expresión y la flexibilidad que le presta su idioma y su ritmo, halla puntualmente las palabras y frases adecuadas para exponer el concepto que desea. Bajo esta categoría inferior, más arbitraria y libre, porque se acomoda al aire y armonía del canto, le es dado lanzar sus trovas de inspiración espontánea al lado de la poesía escrita, que en el País Basko apareció en la Edad Media.

La literatura de los baskos se presentó en endechas, versificaciones de los siglos XIV y XV que, lo mismo que las de las pastorales suletinas, anteceden a la prosa. Las poetisas Milia de Las-tur y Sancha de Oro y Bidaur cantaron en 1430 sus "eresiak"; como Juana de Butrón y Sancha de Otxoa y Ozaeta cantaban sus endechas en 1442. El primer certamen de poesía de que hay noticia se celebró en Pamplona en 1609.

La poesía popular fué unida a la música en todos los pueblos del mundo. En otros países, los cantores antiguos se acompañaban con la lira, la cítara o el arpa; al italiano Perfetti le secundaba un guitarrista; el moderno gaucho de las Pampas produce sus payadas sobre aires populares al acorde de la clásica vihuela; pero el aldeano bersolari o koblakari del País Basko, que no es bardo ni trovador ni juglar de profesión, aunque participa de particularidades de éstos, improvisa sus versos cantados sin auxilio de instrumento musical alguno, llevando al auditorio aromas del terruño y matices de sus paisajes. Fué una excepción el inmortal bardo Iparragirre, que excitaba el patriotismo al son de su guitarra.

Los certámenes populares se celebran generalmente durante las fiestas de las aldeas, interesando las controversias que entre los poetas se establecen, sus diálogos pintorescos, contiendas y torneos de ingenio, pugilatos de palabras, ceñidos a determinado tema impuesto. Hacia 1890 María Argain, de Cambó y Ana Etehegoyen, de Hasparren, eran poetisas rivales.

Mientras el gaucho tradicional de la pampa desaparece o se transforma, el koblakari se mantiene continuando la estela racial de siglos y más siglos sin interrupción; que él es el precursor de la poesía superior, de la sabia poesía impresa, iniciada por Dechappare en 1545.

Los bersolaris y su idioma se vieron obligados a recular al pie de la montaña hospitalaria. Si llegara un día en que el destino les hiciera abandonar el angosto valle, como otrora dejaron la amplia llanura, esos sucesores del cantor aborigen de la lengua milenaria se refugiarían en las cumbres para acercarse más al cielo y entregarle la joya de la raza, el monumento más grande de Europa, de que ellos son los más sólidos depositarios.

Camile Julien, el historiador de la Galia, ex-

clamó en plena Academia Francesa: — "Faire mourir une langue...; mais c'est pecher contre la vie sociale!..." (¡Matar un idioma..., pero si es pecar contra la vida social!...).

"Martín de Anjozar".

San Sebastián.



VIDA GIPUZKOANA

El problema de los caseríos

Un problema del mayor interés se presenta en estos momentos en Gipuzkoa.

La Diputación viene haciendo un estudio encaminado a evitar la propagación de la enfermedad del "abandonismo", problema que desde hace algunos años y especialmente en la post-guerra, empezó a llamar la atención en nuestras provincias, la marcada tendencia de los campesinos a reconcentrarse en las ciudades.

Un colega donostiarra, que se ocupa del asunto, asegura que en la provincia de Gipuzkoa existen doce mil y pico de caseríos. De estos, doce mil caseríos, cinco mil están habitados y explotados por sus propietarios; siete mil lo están por arrendatarios o colonos, y de éstos, unos setecientos están deshabitados. En los últimos nueve años, el número de caseríos abandonados en la provincia sábase que son doseientos.

La Diputación, comprendiendo el serio alcance de tal "abandonismo" se ha dirigido a los ayuntamientos solicitando datos y deducciones al respecto y ha recibido numerosas respuestas con observaciones relacionadas sobre el problema y basándose en ellas se tratará de remediar las causas originarias, buscando los medios que sean menester por la más productiva explotación del caserío y el sostenimiento de las familias.

La Corporación provincial está dispuesta a ocuparse muy atentamente y en la actualidad gestiona el medio de que se establezca un régimen especial para el servicio de paradas, haciendo un convenio con los veterinarios de la provincia que resultará beneficioso para los "caseros".

En Gipuzkoa se calcula que hay cincuenta y cinco mil vacas que necesitan dos saltos anuales, que se calculan a tres pesetas. A los "caseros" les resulta este servicio completamente gratuito y la provincia abona a los veterinarios setenta mil pesetas. Con ello, el ahorro para los "caseros" se calcula en unas trescientas mil pesetas. Aún están dispuestos los señores veterinarios a prestar más servicios a la ganadería.

“Ofita“, “Esnarri“, “Burdinarri“

La ofita es una piedra de variada composición y no en todos sus yacimientos tiene la misma, aunque siempre domina en ella la parte cuarzoza o feldeespato.

Su composición y naturaleza le hacen diferir mucho de las piedras dominantes en Navarra, que son de caliza o de arenisca.

En Navarra apenas tenemos piedra granítica fuera de algunos yacimientos en Bera, en la muga de Gipuzkoa, a orillas del Bidasoa, y algún que otro manchón en la ribera, creo.

La ofita, por su textura granítica, es la que más parecido tiene con el granito y le sustituye en algunos de los usos de éste.

En Navarra, yo, siempre he oído nombrar la ofita en euskera con el nombre de “burdinarri”, creo que bien llamado por su color, peso y dureza; hay que tener en cuenta que al mineral de hierro llaman “burnimia” (mineral de hierro).

Días pasados, en “Temas baskos” de “Euzkadi”, he leído que alguien ha traducido la ofita por “esnarri”, diciendo haber oído llamar así a los hermanos Etxeberria de Mugaire, tan conocidos por sus trabajos en minas.

Indudablemente que los cantos de ofita se emplean para cocer la leche y por lo tanto en Mugaire y otros puntos serán “esnarri”.

Pero esta palabra es genérica, que nada dice de la naturaleza de la piedra, sino únicamente se refiere a su empleo.

En Mugaire y lugares en los que abunde la ofita, de ésta serán los “esnarri”, pero en otros

lugares serán de cuarzo, de cuarcita, de arenisca y de caliza.

Que para el objeto serán mejores los cantos de ofita, no lo dudo; pero en Errazu y Azpilikueta del Baztán tendrán “esnarris” de arenisca; allí donde no empleen en lugar de “arris” “burdinak” que también se emplean para cocer la leche.

Por su dureza y resistencia a quebrarse la “ofita” es la que más se parece al hierro.

En cuanto a su legítimo euskérico, me parece más a propósito el que tiene en el Baztán, que le llaman “burdinarri”.

Larreko.

Pamplona.



CORRAL, de plata y luna creciente ajedrezada de negro y oro puntas abajo; bordura azul con ocho castillos de oro.

CORTA, en Zumarraga, partido en mantel: 1.º verde con una torre de plata; 2.º de plata con un árbol verde; 3.º azul con dos losanges de oro y en cada uno de ellos una flor de lis azul.



La trainera “San Antonio” patronada por D. Luis Galdós, vencedora de las regatas celebradas en las recientes fiestas de Getaria

(Foto original Ojanguren).

D. Francisco de Mendinueta

Año 1744.

Por casualidad ha llegado a mi poder un librito muy interesante que lleva por título "Oráculos de Europa", traducido del francés por el licenciado don José Lorenzo de Arenas, y que debió imprimirse en Pamplona a principios del año 1744; esta primera edición debió obtener un gran éxito por cuanto don Pedro José Ezquerro solicitó licencia y privilegio del Real y Supremo Consejo de Navarra para reimprimirla, habiéndosele autorizado a ello el 23 de marzo del mismo año en que se tradujo, según certificación expedida en la fecha indicada por el secretario, don Francisco Ignacio de Ayerra. La obra está dedicada a don Francisco de Mendinueta, "Caballero de la Orden de Santiago, Señor de diferentes Pechas en el lugar de Adiós, y del Palacio de Cabo de Armetía en el lugar de Yarnoz en el Reino de Navarra".

"Siempre han sido las producciones de los ingenios — dice el autor — digno holocausto en las Aras de la Grandeza, o por la dignidad de la potencia que los produce, o por el obsequioso rendimiento de quien las ofrece. Esta antiquísima costumbre de dedicarse a personas grandes las tareas de los escritores, dió justo título a su mérito, para exigir de los estudiosos este noble tributo; y por esta razón aún no están concebidos estos partos en el entendimiento, cuando se hallan ya consagrados a aquellas dignísimas personas, que por su autoridad, literatura o nobleza brillan con extraordinario esplendor en la República. Siendo, pues, el mérito de Vmd. tan notoriamente grande, no podía menos de arrebatarse sus respetuosos obsequios, a quien, como yo, lo contempla tan sublime. Es Vmd. I. por su patrio suelo, Ilustre por su esclarecida sangre, Ilustre por sus eminentes prendas; y tan raras cualidades han hecho a Vmd. tan digno de la estimación de todos, disculpa tendrá la osadía de mi respeto, si se atreve a buscar para este escrito a la sombra de su esclarecido nombre toda la protección que solicita.

Habiendo tenido por cuna la casa de Mendinueta al Valle de Bastan en el Reino de Navarra, no necesitaba de más auténtico testimonio para executoriar su nobleza; porque en un terreno donde todos nacen Nobles, nadie puede tener obscuro origen. Pero como esta común nobleza no era correspondiente lustre para el singular esplendor de esta casa, al escudo común que usa todo el Valle añadió dos barras, y dos estrellas, que no pudieron eclipsar, ni los vapores que opuso la emulación, ni las nubes que levantó la envidia.

Don Juan de Mendinueta, dignísimo padre de

Vmd., reconociendo que para la grandeza de su espíritu eran demasiado estrechos los límites de tan abreviado recinto, pasó a la ciudad de Pamplona, donde contrajo matrimonio con doña Juana de Hugalde, oriunda de su ilustre casa Solar de Larragueta; de cuya unión tuvo, entre otros hijos, a Vmd., quien en consecuencia de la nobleza heredada de sus abuelos, ejerció en aquella ciudad los empleos más honoríficos y pareciéndole a su gran ánimo, que en la carrera del mérito lo mismo es parar que retroceder, por añadir nuevo esmalte al esplendor de su ascendencia, se hizo señor del Palacio de Cabo de Armetía del Lugar de Yarnoz y por que no le falte un público blasón de la superioridad con que su nobleza le distingue, pagan a Vmd. algunos vecinos del lugar de Adiós diferentes Pechas, siendo estas posesiones en el Ilustre Reino de Navarra, los mejores distintivos de la Nobleza.

Después que Vmd. atendió de esta suerte al honor y gloria de su esclarecida estirpe, dirigió todos sus cuidados al aumento de la de su Rey, y de su nación, procurando aumentar sus intereses y fué tan eficaz en Vmd. este noble celo que contemplando la notable falta que había en España de Fábricas de Municiones, después de reedificar algunas enteramente arruinadas, construyó una nueva a sus expensas, evitando así el que se fuese a solicitar a país extranjero la balería que se necesitaba; continúa el autor dedicando elogios a don Francisco de Mendinueta.

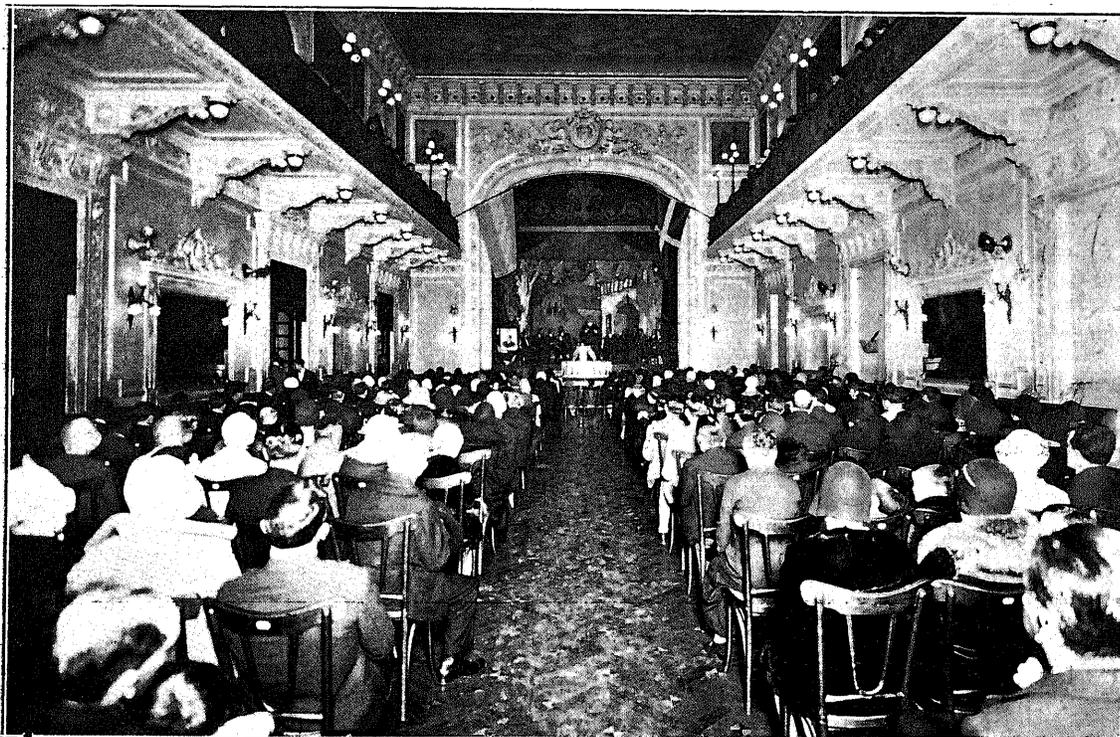
J. Colio.

AMA UMIAGAZ

Ene gotzontzu txikiya,
ene biyotzaren zatiya,
etxagok txoririk
ezta lorarik
eu baño politagorik.
Eure barreiri gozo-gozua
dok, argitxen daua
neure gogua.
Ederra dala ; zer dok goixaldia
eure onduan? ; Ezebez, maitia!
; Ene biyotza! barretxu bat egik...
aolan... laztandu nagik...
laztanduik gogor eure ama,
ama laztana.
beste bat orain... ia beste bat...
Egistak ma...
gozatsu yaukuat
neure barruba,
ene gotzontxuba.
Ezinduket ez ordeztuko nik
ludyan dan guztiyagaitik,
eguzki neuria,
amaren loria,
neure biziya,
neure guztiya.

Bustintza'tar Ebaista.

HOMENAJE A Don ARTURO CAMPIÓN



Hace muchos años que LA BASKONIA viene indicando con machacona insistencia el deber que los baskos tienen de honrar la memoria de los hombres ilustres que consagraron toda su inteligencia, su voluntad y su vida por la grandeza cultural de su raza y de su pueblo.

Con ese propósito lanzó también la idea de establecer el "Día Basko", para que anualmente se rindiera un homenaje a los ilustres varones desaparecidos, pues así sus nombres serían perennemente recordados y admirados por sus compatriotas. Persistimos en la idea, del "Día Basko", que más o menos tarde se establecerá, constituyendo una hermosa manifestación generosa en todos los lugares del mundo donde haya núcleos de compatriotas nuestros.

Celebramos que nuestra prédica vaya dando sus frutos, y que sea una entidad de la República Argentina la que ha tomado tan justiciera iniciativa.

La "Acción Nacionalista Baska", celebró el domingo 6 del actual, un acto cultural consistente en un homenaje al ilustre baskófilo D. Arturo Campión, auspiciado por las asociaciones "Zazpirak Bat" de Rosario y "Euskaldunak Denak Bat" de Arrecifes. Pocas veces habrá tenido lugar más justicieramente un homenaje: Campión es el excelso maestro de todos los que de cincuenta años al presente han abrazado el baskongadismo periodístico, literario e histórico.

En verdad, que el homenaje que se le tributó en Buenos Aires, en el Salón-Teatro (Cangallo 1362), fué fervoroso y sincero. Un público numeroso llenaba totalmente la sala y las galerías.

Al lado izquierdo del escenario figuraba un gran busto del homenajeado, muy bien modelado por el señor Lucio de Etxaniz, activo y entusiasta compatrio-

ta, quien en delegación de los baskos de Arrecifes, dió comienzo al acto con una disertación muy acertada, pues hizo un feliz esbozo de la personalidad del eximio historiador, salpicándolo de deducciones oportunas, que fueron aplaudidas y acogidas con simpatía.

Le siguió en el uso de la palabra el señor Bernardo de Biana, en representación del "Zazpirak Bat" de Rosario. En estilo finamente irónico, prologó su notable improvisación, haciendo de nuestro sabio don Arturo Campión un panegirico perfecto, de justos matices, recordando de paso la incomprensión inconcebible que existe respecto del espíritu basko, e hizo una afirmación de la confianza que abrigaba con respecto de la mujer baska llamada a contribuir en el futuro, tanto o más que el hombre, a la alta misión de la obra renacentista euskaldún que debe seguirse con fe y entusiasmo, prestando amorosa atención a la vitalidad del sabio idioma de la raza. El señor Biana fué muy aplaudido y felicitado.

El doctor Tomás Otaegui, con su verbo elocuentísimo y fogoso, trazó la vigorosa personalidad de don Arturo Campión en tonos magnificentes y expresivos que repetidas veces consiguió hacer vibrar los sentimientos de los numerosos oyentes que con viva atención seguían los pasajes evocativos de su bello discurso. Varias veces fué interrumpido por los aplausos y al final se le prodigó una gran ovación.

¡Qué lástima que el homenajeado no haya podido escuchar tan magníficas y efusivas palabras; dichas en su honor, y aquellos frenéticos aplausos prodigados a los oradores y a su eminente persona!

Seguidamente se puso en escena la interesante leyenda baska del culto escritor señor Manuel de la Sota, titulada: "La Vieja que pasó llorando!", muy

bien interpretada por los aficionados de la entidad organizadora, destacándose el señor Jesús de Zabala.

La adorable niña M. Amaya de Muxika, recitó con arte declamatorio dos poemas, con dicción muy clara y gradaciones de expresión que correspondían a las composiciones, siendo merecidamente aplaudida y obsequiada con un gran ramo de flores.

El cuadro de "Ezpatadantzaris" ejecutó con admirable agilidad diversos números al son del txistu y el tamboril a cargo de los señores Bilbao y Laskurain.

Al final se improvisó un animado baile, a modo de romería.

Para contribuir a la suscripción iniciada por la Sociedad de Estudios Baskos con destino al busto que se proyecta esculpir en homenaje al patriarca de las letras baskas, se hizo una colecta entre la concurrencia, alcanzando lo recaudado alrededor de 800 pesetas.

En una palabra: un hermoso homenaje, sincero, efusivo y cariñoso, cuyos cálidos ecos llegarán al apacible hogar del sabio polígrafo y maestro, como la mayor ofrenda de admiración y afectuoso respeto de los baskos de la Argentina.



La historieta de la Isla de los Faisanes

La historia todo el mundo la conoce. La historieta ya es otra cosa. La conocimos hace treinta y cinco años los amigos de los señores de X, matrimonio muy conocido y estimado en San Sebastián. La X sufre al apellido, que no es menester para el aderezo y el relato de la historieta.

Es muy probable, casi seguro que el señor X, con ser hombre metido en letras, conociera de la historia del islote del Bidasoa lo que conoce cualquiera que no sea un profesional de la erudición, lo que recuerda por haberlo aprendido en el Colegio o el Instituto, al pasar el puente internacional y tender la vista sobre el río aguas arriba y contemplar al Bidasoa partido por gala en dos en una extensión de ciento cuarenta metros y estrechando entre su corriente al pedazo de tierra donde dos reyes, Felipe IV de España y Luis XIV de Francia, firmaron la paz entre los dos países y la fraternal alianza de 1659. Así lo cuentan la historia y los papelotes de las cancillerías y así lo rezan las lápidas de la columna levantada en la isla famosa por el acontecimiento.

—Pero por eso precisamente estaría bien que se llamase Isla de la Paz, o de la Alianza, o de los Esponsales, ya que también se trató de bodas regias—decía la señora de X—. Lo que se ignora es por qué se llama de los Faisanes, y eso es lo que pretende averiguar mi marido, impenitente explorador de archivos y sagaz ratón de bibliotecas: y por eso son nuestros frecuentes viajes a Irún, Behobia, Hendaya y Bayona.

Nos constaba a los buenos amigos de los estimables cónyuges que se les daba de la etimología de la isla lo que a nosotros de la de los Pingüinos.

La señora de X era una mujer muy lista, y por su amable trato, que daba más realce a sus atractivos personales, gozaba entre sus amistades de unánimes simpatías. Su esposo, enamorado y complaciente, no sabía oponerse a caprichos que sólo alcanzaban sanción ante las Ordenanzas de Aduanas. La verdad era que la adorable dama se pirraba por el contrabando... es decir, por lo que el fisco considera contrabando, aunque no envuelva propósito de lucro, que sería verdaderamente lo ilícito y punible.

El verbo *pasar* tiene una acepción atenuante y hasta eximente cuando se emplea como travesura de persona que se gasta en viaje a Francia y estancia allende la frontera más que la economía resultante de comprar algún producto extranjero, aparentemente más barato que adquirido aquende el Bidasoa.

Lo que había era que la señora de X consideraba inconfesable su afición porque entre las personas de sus amistades las había obligadas por su posición o jerarquía oficial a repropor toda práctica irreverente para las funciones del Real Cuerpo de Carabineros.

De ahí la leyenda etimológica de la Isla de los Faisanes creada por la fecunda imaginación de la señora de X, y a cuya creación no opuso reparo nuestro amigo, que no apreciaba materia delictiva en el afán de su esposa adquiriendo fruslerías en mercados franceses y pretendiendo justificar la frecuencia de los viajes con susuestas investigaciones históricas.

Pero llegó un día en que la aventura derivó hacia lo tragicómico. Ocurrió que la señora de X reforzó en Hendaya su vestimenta con algunas prendas recién compradas y dejó para llevar a la mano un trozo de pocos metros de tela, mezcla de hilo y algodón, con el fin de presentar la mercancía al aforo en la Aduana de Irún. Por ser de mezcla el tejido pagaría pocos derechos, y la presentación *espontánea* serviría para despistar a vistas y carabineros.

Iba a arrancar el tren cuando la heroína de nuestra historieta se dió cuenta de que había quedado sin acomodo oculto un montoncito de cintas de colores, puntillas y entredoses. Rápida puso en práctica una idea más rápidamente concebida: cogió la mercancía, la metió dentro del sombrero de su marido y tornó a colocársele en la cabeza. Realmente el escondite parecía seguro...

En el desfile ante la larga mesa de la Aduana irunesa todo fué bien, demasiado bien. Presentada la tela al registro, la examinó el Vista y, o porque no mereciese la pena de consultar el arancel o por un impulso de galantería con la esposa del señor X, a quien sin duda conocía el celoso funcionario, exclamó amablemente:

—Es una insignificancia por tratarse de un tejido de mezcla y poco metraje. Además, tratándose del señor X y su señora... pasen—. Y trazó un ligero garabato con tiza sobre el papel de la envoltura.

Cortesía obliga. El señor X se creyó en el obligado caso de dar las gracias al amable Vista y saludarle descubriéndose... ¡Bueno, el sombrero de nuestro amigo fué una improvisada piñata que aturdió a los autores de la escena y que obligó al condescendiente funcionario a volver la cara, no se sabe si por ocultar la risa o por rematar con un nuevo alarde de benevolencia el que había dado origen al anterior! Recogió como Dios le dió a entender los cintajos nuestro amigo y los encerró de nuevo en el circunstancial estuche de su hongo.

Faltaba una hora hasta la salida del tren para San Sebastián. El matrimonio X decidió hacer tiempo dando una vuelta en carruaje por Irún. Montaron en una clásica cesta y ordenaron al auriga que les llevase por la Avenida de Colón.

Era el mediodía de una jornada festiva. El tiempo era hermoso. En las terrazas de los Casinos y alamedas del paseo bullía la gente, que esperaba la hora del yantar. En la simpática villa tenía el señor X muchos amigos, que al verle le saludaban con gran afecto. Nuestro amigo intentaba corresponder al saludo con el consabido sombrero; pero su cónyuge exclamando un "¡No, por Dios!" atajaba el movimiento de la mano sujetándole el brazo por temor a otras nuevas exhibiciones de la sorprendente piñata.

Juró a su ánima nuestro amigo no volver a prestarse a imaginarias investigaciones de etimología acerca de la Isla de los Faisanes; y cumplió su juramento.

Eso sí, se reservó los derechos de propiedad sobre la historieta de la que fué protagonista, y que, como se ve, es bien distinta la historieta de la historia de la Isla de los Faisanes.

Angel María Castell.

VERANEO DONOSTIARRA

Después de poner en el correo mi última "impresión" sentí otra. Sentí que me ponía enfermo, porque con estos calores que hemos pasado y que aún estamos pasando y que son indignos de una ciudad que tiene mar y montes, y que invita a los españoles todos a que huyan de los calores de sus pueblos y vengan a pasarlo bien y disponiendo de frescura entre nosotros, no hay organismo que resista sin resentirse de un "ramalazo" como el que sufrí este organismo que es de mi propiedad exclusiva.

Quedamos pues en que "por causas ajenas a mi voluntad" no he podido enviarles a ustedes, mis amables lectores, las acostumbradas "impresiones" y al hacerlo ahora, tengo que procurar huir todo lo que me sea posible, de "refritos", pero sin omitir tampoco lo esencial.

Después de la última corrida de toros de las de abono, en la que nos sorprendió el triunfador grande, enorme, de un rejoneador portugués Joao da Nuncio — que hará que Cañero tenga que apretarse bien los zahones hoy domingo en la corrida de Beneficencia — y del triunfo, más grande todavía del estoqueador Fortuna, que dió a conocer a la casi totalidad de los espectadores, que no lo habían visto nunca, cómo se matan los toros grandes y bravos, "al volapié", se pasó la gente todo un día hablando de ello, y después los veraneantes de la clase de distinguidos o "ultra chic" — porque ni a los que no son de esa categoría ni a nosotros, pobres indígenas, nos importa todo ello un pepino de los de Caparros — se dispusieron a disfrutar de todos

POR EL FUNDADOR DE LA ASUNCION

En una edición reciente damos cuenta a los lectores de la ceremonia que el telégrafo anunció se había celebrado en Bergara en homenaje al esclarecido gipuzkoano D. Domingo Martínez de Irala. Por el último correo hemos recibido la nota gráfica obtenida para esta revista, que la damos a conocer acompañada de las presentes líneas.

El acto de la colocación de la primera piedra del monumento que se levantará en homenaje al fundador de la Asunción, de su primer colonizador y gobernador, alcanzó un gran lucimiento. Hablaron el Alcalde señor Mujika y el general Primo de Rivera, que hizo un elogio de los baskos.



(Foto original Ojanguren).

los encantos de los deportes preparados por el C. de A. del T. durante la semana que está "en las últimas".

Ha habido carreras de caballos en las que se ha ventilado un premio, pomposamente llamado Derby de San Sebastián aunque no lo haya fundado ningún míster Derby. Viene a ser una cosa igual como llamarse "el andaluz de Soria". Claro es que entre el Derby de Londres y el de San Sebastián hay la misma diferencia que existe entre la importancia de ambas capitales, pero como la cuestión es pasar el rato...

Otro de los deportes que han tenido y está teniendo "su momento", es el tennis, que dicen es una cosa que tiene mucho mérito y que lo juegan también las señoritas. A mí me parece que tiene muchísimo más mérito un pelotazo dado por un buen pelotari, que todos los golpecitos de raqueta — ¡ay, los "golpes" de las "raquetas"!—pero tampoco es cosa de hacerlo cuestión de gabinete. Que se diviertan, ya que no tienen otros quehaceres.

Y para final de deportes distinguidos y aristocráticos, pero solamente para quienes dispongan de automóvil o de avioneta, se está celebrando el Tiro de Pichón.

Solamente por disfrutar de aquellas maravillosas vistas puede uno subir al tiro de pichón de Ulía. Aquello es realmente maravilloso. Pero la vista de tanta maravilla, cuesta un ojo de la cara. Dicen que allí se han reunido "las mejores escopetas de España", que es la frase consagrada. El público, más selecto que numeroso. Esas cosas son para unos pocos.

A. Gorrochategui.

Donostia.



35 HORAS EN AGUA DULCE

La nadadora holandesa señorita Leibbrad ha conseguido realizar su intento de travesía desde Ouchy a Ginebra (Puerto Negro), llegando a las 5'50 de la tarde, siendo aclamada a su llegada por una compacta muchedumbre que se reunió en dicho punto por haberse anunciado la probable llegada para esa hora de la formidable nadadora.

La señorita Leibbrad ha permanecido en el agua 35 horas y 25 minutos, batiendo con ello el record mundial de permanencia en agua dulce.

CURA DE LA TUBERCULOSIS

El doctor Sauerbrechi, jefe de la clínica del Hospital de la Caridad, de París, viene desde hace seis años haciendo estudios sobre la curación de la tuberculosis por medio de cierto régimen alimenticio.

Este régimen consiste, en su mayor parte, en suprimir en los alimentos el cloruro de sodio y los hidratos de carbono.

Ha manifestado el doctor que hasta la fecha su procedimiento le ha dado resultados sorprendentes.

UN NUEVO METODO DE ANESTESIA

Se encuentra en París el doctor don Miguel García Marín, que ha venido para que los médicos franceses comprueben la eficacia de un sistema de anestesia perfectamente inofensivo descubierto por dicho doctor, que lo viene empleando hace varios años en Méjico con excelentes resultados.

El nuevo procedimiento de anestesia consiste en la inyección venosa de una mezcla de alcohol etílico y de glucosa.

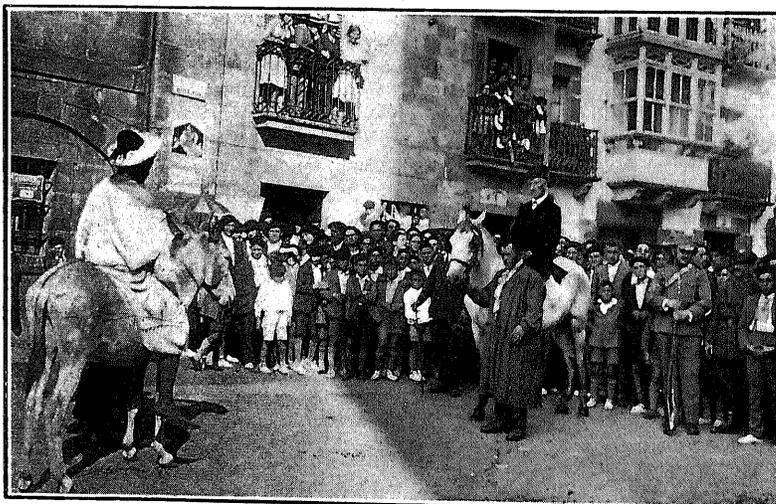
LA CEREMONIA DE ANZUOLA

Anualmente se celebra en la villa gipuzkoana de Anzuola la fiesta del Moro, en la que se reconstruye la batalla de Val de Junquera.

Cuentan las crónicas que una compañía de anzuolanos que capitaneó el Rey de Navarra don García Iñiguez, acometió bravamente al ejército moro del Rey de Córdoba Abderramán que peleaba contra aquél.

En dicha acción, los anzuolanos recuperaron, no solamente los objetos que poco antes tomaron a los cristianos, sino las banderas, conservándose todo ello en el archivo de la villa.

Sancho Abarca, hijo de don García Iñiguez, al elevarse al reinado, en reconocimiento de los bizarros anzuolanos que se vengaron de los moros por la muerte que dieron al Rey de Navarra, su padre, y en perpetua-



ción de su valor, concedió para la villa de Anzuola, el escudo de armas que se ostenta en la Casa Consistorial, dividido en cuatro cuarteles.

(Foto original Ojanguren)



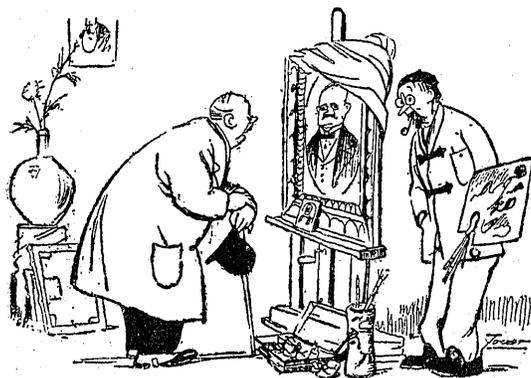
- Nik esaten detana esaten badek, au iretzako.
- Asi...
- Krixkitin.
- Krixkitin.
- Kraxketin.
- Kraxketin.
- Arrosa.
- Arrosa.
- Ez dakitela nola bukatzen dan?
- Krabelin.
- Galdu dek.

Garbizu'tar Tomas.

Aberats bat lurperatzerakoan gizon bat negarrez ari da. Eta norbaitek galdetzen dio:

- Bañan zer dezu orrela negar egiteko?
- Zer detan?—Eta berriz negarri ekiten dio.
- Etziñan ordea ildakoaren aidea?
- Ez giñalako aide egiten det negar!

EN UN ESTUDIO DE PINTURA



- El visitante.—¡Es de un parecido asombroso! ¡Está hablando!
- El artista.—Usted le favorece... ¡Era mudo!

NOTAS LOCALES

Indice

Acompaña al presente número, el índice correspondiente al año de LA BASKONIA, terminado el 30 de septiembre próximo pasado, para utilizarlo en la encuadernación del tomo 36.

Centro "Laurak Bat"

La Comisión Directiva de este Centro ha organizado una serie de cuatro reuniones familiares que se

celebrarán el 13 de octubre, 27 de octubre, 9 de noviembre y 24 de noviembre.

"Zazpirak-Bat" de Rosario

La Comisión Directiva de esta asociación ha resuelto crear un curso de euskera, para los socios e hijos de socios del Centro.

Es una disposición merecedora de aplauso, pues la eficacia del renacentismo, debe basarse en el idioma. Tiene ello tan inmensa importancia que deberían prestársele a tan vital asunto gran preferencia y adhesión todas las instituciones baskas, no sólo de América, sino de nuestro propio país.

Fiestas en honor de San Miguel

Se realizaron el domingo último las anunciadas fiestas organizadas por la Acción Nacionalista Baska en honor de San Miguel de Aralar.

En la iglesia de San Juan se ofició una misa, actuando el coro social, bajo la dirección del maestro Larrimbe, que cantó la misa del Abate Perosi. Predicó el Padre Bikandi. En el momento de la Consagración, se cantó un himno basko.

Al mediodía se sirvió un almuerzo en el "Hotel Euskara", al que concurrieron numerosos comensales, siendo amenizado por el "txistu" y tamboril.

A los postres ofreció la demostración en nombre de la Acción Nacionalista Baska, el presidente señor Basilio de Muxika.

A pedido de los concurrentes hablaron a continuación Lucio de Etxaniz y el doctor Tomás de Otaegui.

Ocuparon la cabecera de la mesa el doctor Otaegui, quien tenía a ambos lados las delegaciones de los centros Zazpirak-Bat, de Rosario, y Euskaldunak Denak-Bat, de Arrecifes.

Por la tarde continuaron los actos en el Salón-Teatro de la calle Cangallo, que reseñamos aparte.

Centro Nabarro

En conmemoración del Día de la Raza, — así dice el programa que tenemos a la vista, — celebrará el Centro Nabarro, una Función Teatral y Baile, en el salón del Centro de Almaceneros, Sáenz Peña 224, el 12 del actual, a las 21 horas.

Campeonato de pelota

Continúan despertando interés los partidos que vienen disputándose en el campeonato de pelota del Centro Laurak-Bat.

Jayotza

El hogar del señor J. Antonio Arteche ha sido alegrado con el advenimiento de una nenita a la que le ha sido impuesto el nombre de Kele Nerea.

"Hispano"

Este colega que aparece en Bahía Blanca, ha cumplido 13 años de existencia.

Celebrando tal acontecimiento, el señor Manuel Pérez Chaves obsequió con un lunch en el salón de recepciones del Club Español de dicha ciudad, a los colegas y relaciones íntimas.

Nuestros votos para que continúe su desarrollo prósperamente.

Viajeros

Han llegado de Entre Ríos don Federico Zorraquín y su hija Isolina.

—De Rosario, los señores Ignacio Imaz, Alejandro Echarte, S. R. de Mendarozqueta y José Urbano Aguirre.

—De Rauch, el doctor Félix J. Liceaga y familia.

—De Europa, la señora Leonor Uriburu de Anchorena y sus hijas.

—Se embarcó para Bilbao el conocido pianista señor Juan Montes.

Enfermos

El prestigioso industrial de Tres Arroyos don Juan B. Istilart, encuéntrase muy mejorado de la dolencia que le ha obligado a permanecer alejado de sus actividades.

Enlaces y compromisos

En la residencia de la familia de la novia, se efectuó el enlace de la señorita Alicia Etchegaray con el señor Eduardo Neumann.

—Se efectuó el enlace de la señorita Lita Justina Espil con el señor Damián Norberto Comte.

—Fué bendecido el enlace de la señorita Rosa Ercazti con el señor José María Esandi.

—En la iglesia de San Nicolás de Bari fué consagrado el enlace de la señorita María Belouqui con el señor Juan Carlos Berisso.

—En la capilla de las Victorias fué bendecida la unión matrimonial de la señorita María Elvira Sánchez Chopitea con el señor Jorge H. Senillosa.

—En casa de la familia de la novia, en Villa Devoto, se realizó el enlace de la señorita Cora Delfino con el señor Gerardo Goicoa.

—En La Plata tuvo lugar el enlace de la señorita Elsa Alustiza con el señor Miguel J. D'Urst.

—En la misma ciudad y dentro de la mayor intimidad se realizó el enlace de la señorita Dora Enrico Altuna con D. Domingo Sidoti.

—En Burzaco, fué consagrado en la iglesia parroquial el enlace de la señorita María Elena Arotzarena con el señor Luis Loray.

—En Chascomús se realizó el enlace de la señorita Alberta Beignatborde con el señor José Galarregui.

—En Azul, fué consagrado el enlace de la señorita Aurora C. Romeo con el señor Julio S. Mugueta.

—En Dolores, dentro de la mayor intimidad, se realizó el enlace de la señorita Liria Larrondo con el señor Antonio Goñi, siendo padrinos la señora Francisca P. de Goñi y el señor Urbano Larrondo.

—En Catamarca, se realizó el enlace de la señorita Elvira Brunello con el ingeniero Dermidio Berrondo.

—En Coronel Dorrego, se efectuó el enlace de la señorita Josefina Esther Arrizabalaga, con el señor Raúl Bagur, conocido vecino de Bahía Blanca.

—Se realizó el enlace de la señorita Ana María Etchehoum Garat con D. Gerardo Debuchy Debaisleux.

Juan Iribarne

Repentinamente falleció en Tres Arroyos el antiguo vecino don Juan Iribarne, persona apreciada por sus numerosas relaciones.

Dr. Nicolás Achabal

Falleció en esta capital el doctor Julio Nicolás Achabal, caballero que tuvo una actuación destacada. Desde su juventud desempeñó cargos importantes en la Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires; luego fué presidente del Crédito Público, presidente de la Caja de Conversión y miembro de la Comisión de Desagües de la provincia y otros.

Durante la actuación política de don Bernardo de Irigoyen, fué diputado, senador y ministro.

El doctor Achabal era abogado distinguido y gozaba de justo renombre.

Necrología

Han fallecido en esta capital: Nieves Martínez de

Inchausti, Joaquín Silvestre Mendiola, Martín Semerena, José M. de Oar Azcuénaga, Catalina Zubieta de Gómez, Joaquín Urroz, Desiderio Alberdi, Raquel Lascano de Carroll, Sara Méndez de Etchepareborda, Luis Irusta de Casas, Amanda A. Bossero de Althaparro, Laureano J. Anzorregui, Gregorio Echevarría, Miguel Ithurritza, María Bollini de Chavarri, José Arrarás.

—En Luján: Martín Echechiquia, Alejandrina Eguí de Curutchet.

—En Marcos Paz: Felipe Neri Anchordoqui.

—En Morón: José Zaballa.

—En Salliqueló: José M. Vergara.

—En Coronel Suárez: Desiderio Alberdi.

—En Salto: Pedro Urrizaga.

—En Rosario: Rodolfo J. Lassaga.

—En Ayacucho: Dora Zubillaga de Fernández Letz.

—En Chacabuco: Secundina Mindurry de Mujica.

—En Comodoro Rivadavia: Luis Roqueta.

—En La Plata: Juana Francisca Sarobe de Iturrería.

—En Tucumán: Dr Esteban Gaubeca, presidente de la Suprema Corte de Justicia.

—En Lomas de Zamora: Bertha Dambolena.

—En Junín: María Caracoche de Dubois.

—En Bolívar: Abelardo Ibáñez Aldecoa.

—En San Nicolás: Pedro J. Jaureguizahar.

—En Darragueira: Jesusito Larrea.

—En Necochea: Silvio Larraburu.

—En Maipú: María L. de Fagoaga.

—En Gualeguay: María Echeverri.

—En Nogoyá: Lidia Arocena de Lobhoseo.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Exposición pictórica

El pintor don Angel Cabanas Oteiza, inaugurará una exposición de sus obras en Montevideo, el 15 del actual.

Enlace Bidart-Cortabarría

Se efectuó en la capital uruguaya el enlace de la señorita Josefina Bidart con el señor Alfonso R. Cortabarría.



ALABA

NUEVA ESCUELA

Es ya cosa resuelta que en Amarita se va a crear una nueva escuela.

INCENDIOS EN LOS CAMPOS

Se han registrado varios incendios en los campos.

El más importante ha sido una heredad de don Ricardo Buesa, situada cerca de los campos de Los Palacios.

—En la caseta del ferrocarril del Norte, en Areaya, las chispas desprendidas de una locomotora, han prendido en unas mieses, que han empezado a arder.

El fuego se ha propagado a la caseta y a otra que se halla contigua.

Se ha conseguido salvar el ganado que había en esta segunda casa.

UN INVENTOR EN VITORIA

El inventor de un aparato para evitar los accidentes en las vías férreas se ha encontrado últimamente en Vitoria.

Hizo pruebas de la utilidad de dicho aparato en la línea comprendida entre Vitoria y Salinas de Leniz.

UNA REUNION

Se convocó en Vitoria a una reunión a todos los obreros del arte del mueble. Esta reunión se celebró a las siete de la tarde en el Centro de las Sociedades obreras.

Se trató del proyecto del contrato de trabajo que se someterá a la aprobación del Comité paritario.

BIZKAIA

EL INSTITUTO ANTICANCEROSO

Se encontró en Bilbao el Director del Instituto Anticanceroso de Madrid, doctor Goyanes. Visitó la casa destinada en Bilbao a Instituto Canceroso que, como se sabe, se llevará a cabo con el apoyo de la Caja de Ahorros municipal.

El doctor Goyanes elogió la situación que ocupa dicho edificio.

Antes de partir visitó el Montepío de la Mujer que trabaja y la Colonia escolar de Pedernales, mereciendo ambos grandes encomios del doctor Goyanes.

EN SOPUERTA

Un incendio destruyó totalmente un caserío, calculándose las pérdidas en 20.000 pesetas.

EN BEGOÑA

Se celebró el matrimonial enlace de la señorita Carmen de Uruburu y Careaga con el señor Germán Criado.

Después de la ceremonia los contrayentes partieron para el extranjero en viaje de novios.

CONCIERTO

En el teatro Buenos Aires, de Bilbao, dió un concierto la Sinfónica y la Coral Bilbaína, encontrándose el teatro lleno de público, que premió con grandes ovaciones la labor artística de las indicadas entidades.

Se resolvió dar otra segunda audición en el mismo coliseo.

EN SANTURZE

Se va a proceder a la apertura de tres calles en el barrio de las viñas.

—Se hacen preparativos para organizar los festejos de la Virgen del Mar.

DOS NUEVOS BUQUES

De los diques "Euskalduna" de Bilbao donde han sido construídos, fueron botados los cascos de dos nuevos buques "Arnabal Mendi" y "Axpe Mendi", siendo fondeados frente a dicha factoría para terminar su construcción.

Estos buques hacen los números quinto y sexto de la serie de ocho homogéneos, que construye dicha Compañía, para dedicarlos al cabotaje.

EN BERMEO

En lo que va de año pesquero, los arrantzales están más satisfechos que en igual período de tiempo del anterior.

—El pueblo se vistió de gala para recibir a los ministros.

Las casas lucían colgaduras y los numerosos barcos pesqueros aparecían también engalanados, dando al puerto un alegre aspecto.

—Se reunirán todos los pescadores de las Cofradías del litoral bizkaino, con objeto de tratar de una cuestión muy importante para ellos: quién ha de ser el que pague el impuesto sobre el pescado, si los pescadores o los conserveros.

IURRETA

Llegó a éste, su pueblo natal, el señor Obispo don Juan José Maiztegui, procedente de Guatemala, que fué cortesmente recibido por las autoridades y vecindario.

Se organizaron en su honor varios festejos, uno de ellos a cargo de los excelentes ezpatadantzaris del pueblo.

La banda de música de la villa amenizó todos los actos.

EN BARAKALDO

Han comenzado las obras para las nuevas instalaciones del alumbrado público.

NECROLOGIA

Dejaron de existir en Bilbao: Juana Odriozola de Dapousa y Amalia Echebarría.

GIPUZKOA

EN MONDRAGON

Causó general sentimiento la noticia del fallecimiento acaecido en Suiza de la señorita Asunción Restusta, hija del presidente del Consejo de Administración de la Unión Cerrajerera, que se encontraba accidentalmente en aquel país, acompañada de su señora madre.

CONCURSO DE DISFRACES DE NIÑOS

En el salón Luis XVI del Gran Kursaal de San Sebastián, se celebró un concurso de disfraces de niños que resultó muy interesante, siendo premiados 11 niños y 7 niñas que más se destacaron en sus vistosas y elegantes indumentarias.

EN SALINAS

Efectuáronse las renombradas fiestas patronales, en cuyos actos participó el notable grupo de ezpatadantzaris de Aretxabaleta, que fueron muy aplaudidos.

EN DEBA

Celebráronse en la ría entretenidos y bonitos festejos náuticos.

—Pereció ahogado en la playa Ignacio de Zuldain, de 18 años, natural de Mondragón.

Se supone que se ahogó por no saber nadar.

EN ANDOAIN

La simpatía que ha despertado el anuncio de las fiestas baskas en esta villa en honor del sabio Padre Larramendi, está bien demostrada por la afluencia de donativos que de todos los puntos del país se están recibiendo, muchos de ellos con la simpática recomendación de que se destinen a premios de los niños examinados en euskera.

Entre otros donativos son de destacar las espontáneas aportaciones de los Ayuntamientos de Hernani y Oyarzun, que marcan una excelente pauta a todos los demás del país, tan amantes como aquéllos de éste y de la honra de sus hijos gloriosos.

EL ORFEON DONOSTIARRA

En la Semana Baska de Biarritz, alcanzó el laureado Orfeón Donostiarra un gran lucimiento, cantando diversas composiciones baskongadas, entre ellas, el "Goiko-Mendiyan", el "Loaloe", el "Kaiku", el "Akerra" y el "Baserritarra". El público aplaudió calurosísimamente.

A continuación hubo una exhibición de danzas populares baskas, fandango, etc., a cargo de parejas de caseríos cercanos y terminó la fiesta a las once, después de haber cantado el Orfeón Donostiarra la Canción de la Maja, del maestro Villa, acompañado por la Harmonía, de Biarritz, con la que se acopló admirablemente, "Maitasun", "Bigarren Kalez-Kale", el "Atzo-Atzo" y el "Gernikako Arbola".

EN ANDOAIN

Luego de pasar una temporada con sus hermanos, partió para la Argentina el señor Eduardo Modelos a fin de reanudar sus actividades comerciales.

CATASTROFE MARITIMA

A cien millas de Pasajes, ocurrió un trágico abordaje.

Dos vaporeitos pesqueros, el "Pepe" y el "Robertina" se fueron a pique; murieron ocho tripulantes y se salvaron, diez. El "Pesquera Gipuzkoana número 3", recogió a los supervivientes y tres cadáveres.

EN PLACENCIA

Han dado comienzo las obras de construcción del alcantarillado a la orilla del río Deva, por la parte de la calle Gabolas, empezando de la presa del señor Galarraga.

Esta obra es una de las más necesarias de la villa y nos alegramos de que se llegue a realizar.

UN HOMENAJE

En el restaurant del monte Ulía de San Sebastián, se celebró un banquete, homenaje al ingeniero del puerto don Javier Markina.

Asistieron unos 400 comensales.

El homenajeado pronunció un discurso, diciendo que el puerto es el problema fundamental que Gipuzkoa tiene que resolver.

EN HERNANI

Trágicamente puso fin a su existencia en el caserío "Juangerri" el colono que lo habitaba con su familia, Sebastián Lizarribar Camio.

Tan inesperado suceso ha causado pena y extrañeza.

EN IRUN

Celebraron una reunión las fuerzas vivas de la ciudad, para tratar del proyecto de establecer un tercer rail en la línea férrea de Bayona San Sebastián.

Este asunto es de gran trascendencia para Irún.

Acordaron las fuerzas vivas oponerse rotundamente a ese proyecto.

—Se realizó la elegante boda de la señorita Marielu Arenzana con don Eustaquio San Julián.

Después de la ceremonia nupcial, los novios salieron en viaje de bodas con dirección de distintas poblaciones de España.

—Una niña de dos años que jugaba con una palita a la orilla del mar se introdujo al agua para alcanzarla, siendo arrastrada en un gran trecho por la corriente. Al verla en tal peligro una niña de seis años se tiró al agua en su auxilio, haciendo grandes esfuerzos para sacarla con vida. Al ver esa escena impresionante el agente de vigilancia Arturo Sanz,

se lanzó vestido al agua extrayendo a las dos criaturas. La más pequeña estaba ya sin conocimiento y medio ahogada.

CONMEMORANDO EL 31 DE AGOSTO

En San Sebastián se celebraron varios actos, para conmemorar la fecha del 31 de agosto, en que se cumplía el 116º aniversario de la fecha trágica para San Sebastián.

DONOSTIARRA FALLECIDO EN CADIZ

Ha sido muy lamentado en la capital gipuzkoana el fallecimiento del señor Ramón Aladrén Gurruchaga, a consecuencia de un accidente de automóvil.

Este distinguido donostiarra, hallábase emparentado con conocidísimas familias de San Sebastián y era hermano de la esposa del alcalde, don José Antonio Beguiristain.

Era el señor Aladrén hijo del notable arquitecto que construyó el Gran Casino, y había seguido brillantemente la carrera de ingeniero industrial, a cuya terminación pasó a ocupar la dirección de las Centrales eléctricas de Cádiz y de San Fernando.

EN AZPEITIA

Se celebraron actos lucidos, a la vez que conmovedores, en homenaje a la vejez. Se acordaron numerosas pensiones vitalicias.

En la plaza del mercado, perfectamente adornada, se efectuó un acto solemne en el que 500 niños, acompañados por la Banda Municipal cantaron "Gora zar maitagarriak", canción de homenaje a los ancianos gipuzkoanos, letra de Zubimendi y música de Gorostidi.

Después de tan hermoso acto, se obsequió a los ancianos con un banquete.

—Se celebró la fiesta del barrio de San Agustín donde está enclavada la ermita de ese nombre.

El "Kalejira" resultó muy animado.

EN TOLOSA

Se efectuó la fiesta anual de costumbres de la fábrica de los Nietos de Antonio Elosegui.

Tuvo lugar en el alto de Izazkun. A continuación de la misa se efectuó la fiesta baska y luego el sorteo de regalos para los obreros.

Al día siguiente (9 de septiembre) excursión a Rentería, donde visitaron "La Fabril Lanera", y en el restaurant Panier Fleury, fueron obsequiados con un succulento banquete.

EN ZESTONA

Tuvo lugar en el barrio de Urrategui la festividad de la Natividad de nuestra Señora.

Después de la misa, se bailó un lucido aurreku de honor y seguidamente se celebraron los diversos festejos.

EN VILAFRANCA DE ORIA

Tomó posesión de su cargo, de Capitán de Miqueletes de esta villa, el bizarro militar don Luis Ibáñez, quien recientemente fué nombrado para dicho mando, que ya en otra ocasión desempeñó dignamente, granjeándose la simpatía y afecto de sus subordinados y del pueblo.

—Resultó importante el concurso de ganados del 8 de septiembre en la Antigua Ordizia.

La afluencia de casheros de aquella parte de Go-yarri, fué extraordinaria.

EN BERASTEGI

Ocurrió una desgracia lamentable.

Un vecino de aquella localidad llamado Santiago

LA BASKONIA

Belustarain, que iba montado en una bicicleta, atropelló a la vecina María Ugarte, causándole tan graves heridas que falleció inmediatamente.

OÑATE

En circunstancias de estar bañándose en el río Aranzazu, pereció ahogado el vecino don Santos de Muguerza.

La desgracia causó triste impresión en Oñate.

"IZIARKO AMA"

Este es el título de una nueva obra euskérica teatral, que se estrenará en Azpeitia con motivo del Segundo Homenaje a la vejez.

NECROLOGIA

Fallecieron en San Sebastián: Angel Arecluz Errasti, Florencia Sasía, María Ugarte Sáez de la Peña, Juana Liccaga Elizalde, Angela Esuola Zusaeta.

—En Azpeitia: Joaquín Soraluec y Joaquina Elejalde Echeberría.

NABARRA

Dr. GABRIEL ERRO Y OSET

Gran pesar causó en Pamplona, el fallecimiento del doctor Gabriel Erro y Oset acaecido en Zaragoza.

Fué abogado preparado, ex vicepresidente de la Diputación Foral y Provincial de Navarra.

Scntía las cosas de Navarra con verdadero fervor y amaba ardientemente sus tradiciones, derechos e idioma.

Por su sencillez y rectitud, gozaba en toda Navarra de generales simpatías.

EN BURGUETE

Se concertó un partido de pelota de desafío que atrajo a numeroso público.

Contendían Meca y Ardanaz de Villaba y Burguete respectivamente. Ganó el segundo a su contrario en 19 tantos para 28 con la mano lesionada y algún tanto agotado.

Ambos fueron muy aplaudidos.

UN INCENDIO

En el monte Ugue se declaró un violento incendio que causó pérdidas de consideración.

EN ESTELLA

Han dado comienzo las obras de conducción de aguas, cuya mejora es de gran importancia higiénica para la localidad.

EN EL PUEYO

Las faenas agrícolas se terminaron normalmente. Los labradores se encuentran satisfechos del resultado de la recolección.

Los viñedos presentan buen aspecto. Las huertas se resienten por la falta de agua.

EL ORFEON PAMPLONES A SANTANDER

Un clamoroso éxito alcanzó el Orfeón Pamplonés en su reciente jira a Santander.

En la plaza de toros y en el Gran Cinema dió sus magníficas audiciones ante un enorme público que le prodigó atronadoras ovaciones.

Los elementos del Orfeón reconocidos del caluroso éxito alcanzado y queriendo corresponder a la amabilidad de los santanderinos, resolvieron dar un concierto popular en el kiosco de la Alameda. Volvieron a repetirse las ovaciones, teniendo que repetir algunos números ante el pedido insistente del público.

La jeta de Larregla, maravillosamente interpretada, levantó al público de entusiasmo.

La despedida que se le tributó al Orfeón al partir de regreso, fué realmente grandiosa, triunfal.

EN MARCILLA

Las simpáticas y animadas fiestas de este pueblo transcurrieron alegremente en medio del bullicio juvenil.

Este año fueron suprimidas las vaquillas, pero tal supresión no restó brillantez a los festejos.

EN TAFALLA

Se efectuó el enlace del concejal don Antonio Indar con la señorita Pilar Osés.

—Un núcleo de señoritas tafallesas realizan una agradable jira en autocar por Roncesvalles y parte de los Pirineos.

EN ELIZONDO

Tuvo lugar una gran kermesse, a beneficio de los desvalidos de la Santa Casa de Misericordia.

No sólo de todo Baztán, sino de Zugarramurdi, Urdax, Dancharinea, Maya, Santesteban, Sumbilla, Lesaka, Pamplona, San Sebastián... y hasta de Bayona, se recibieron obsequios para tan simpática y benéfica fiesta.

EN TUDELA

El Ayuntamiento tiene en proyecto la realización de varias obras. Al efecto, ha aprobado un presupuesto extraordinario.

EN AOIZ

Se hacen preparativos para los actos que deberán efectuarse con motivo de la inauguración del frontón "Toki Eder."

Aoiz, pueblo tan simpático y hospitalario, dará una vez más prueba de la alegría con que acoge a sus visitantes a quienes guardarán toda clase de deferencias y atenciones.

VISITA DE PERSONALIDADES AL BAZTÁN

Han realizado una excursión por el valle del Baztán don Jacinto Benavente, don Víctor Pradera, los señores Benlliure y Valle Inclán y otras personalidades.

NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Margarita Lefaja Izu, Catalina Berasain, Cipriana Espiga de Munarriz, Eusebio Gazpio, Juana Barberena, Matías Miguel Irañeta, Juan Aguerralde Echeberría, Gregoria Elizagaray, Pío Urtasun.

—En Tafalla: Tibureio Ibáñez.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

BAIONA

Igandean zireu zezen lasterrak. Jende alde andia bildu omen da. Eun libera eta geiago pagatzen diren jar alkiak zioten oro aintzinetik artuak zituztela itsus bazterrerat jin arrotzek. Azken jar alkiak berak ogoi eta amar, liberatakoak baitziren jende txeez mukurru zirela dio au zen batek.

Moda bat izan bear da aldi guziez denen mendratzen kasetetan. Zer nai baderasate leenik zezenez, baikik eta iduri zutela auntz umeak, bat edo biga bakarrik agetzeko on.

Itzaletan gazte batez gustatu dire geienak; Torres du izena. Ez omen da lotsakorra eta gogotik ari.

Zaldi guti tripak kampoan, tripa azpiaren zaintzeko zerbeit emaiten dakote orai.

JATSU

Gure dorré berriak eta bereziko gure bi ezquila berriek bazuten beatzale, jende andia bildua baitzen bezperetako, naiz aroa nasten abiatua zen.

Bezperetarik lekora, Saint-Pierre kalonjeak egindut mintzaldi bat eta ezkilez txeki erran dauku zer den eien bataioko zeremonia, eta nola diren Elizaren eta Jainkoaren bozak, gure lagun gure girstino bizi guzian.

Eta orai jo bezate, luzaz San Frantses maitearen ooretan!

SEMPERE

Erri ertan formatu da "Sempereko iiztariak" deitua den batasuna. Erriko oianak artu ditu errentan, iiztatzeko. Bakarrik batasun ortako membroek izanen dute dretxoa erriko oian eta komunetan iizin ibiltzeko. Badire iru "garde-chasse" zuzen kontra an iizin dabilzaneheri herbalen egiteko. Una ekien izenak: Jean-Baptiste Millox, Alphonse Larrea eta Leon Cazanbichilh. Baionako tribunalaz onartuak ditu beren kargua betxetzeko. Usso etxolak dituztenak, orai arte bezala libro dire ekietaz baliatzea uso sasoinan.

DONEZTIRI

Ederki joan dire gure pestak. Elizako zeremonietarik lekora plazan guziak loriatu gira bai pilotarien bai dantzarien so.

Igandean, joko garbian, Grison eta Elissethe gazteek ereman dute partida Heugas eta Elissalde jaunari. Soutar dantzari famatuek txoraturik atxiki gitezte kasik gau zeinuak jotzeko ponduraino.

Astelen arratsaldean, Leonis eta Leon Itzia neke andirik gabe nausitu dira Salinas eta Abadie-ri.

MAULE

Erriko bi seme joan dira: Julien Elissalt kolejio kantuko mountra saltzalia eta Benjamin Jaurgain, kureitxe xouriko edari emailia.

Leena 48 ourterarat bazoan eta uzten du 5 aur; bigerenak bazian 64 ourte. Biak egon dira eri.

—Igantian, Arratsaldian, J. Abeberry, C. Houyou eta Carrasco, erriko irour gaztek, pelotakan irauitsi di, esku uska, plaza andian, Thomas Eteheberry, Chala, irour zaarren kountre.

Azken irouek irabazi die dozena erdi bat puntuz. Besoa obe die orano, bena kasu! ezi laster...

IABARNE

Iabarne Iretxebainan uken die 48 zaku ogi, Atian 44, eta Etxebestian 40. Ejer da Xuberouko etxalte txipientzat, bena ez ouste uken ogi oriek izan diela lan ea ounkailu eskazarekin.

Jakin dugu Irigarayan Chariota ogi buriek eman diala 3 zaku, eta aboro dena salles Katapountenak 3 zaku eta paeta erdi. Bena ere Jaun oik metoda berien artzera dira eta nourk naik bere ounetan egiteko luke.

BASSUSSARRY

Orai duela bizpairu ilabete erran ginuen nola astoak besoan ausiki zuen andere Dureudoy Caeminenekoa. Geroztik ez du onik ukan.

Besoa itsuski antua egon zen bein, usuak artua. Usua kurritu zakon, bein bularretako alderat eta pleuresia jauts arazi gero an emenka agertu zaizkon atsesak.

Ausikiaren ondorioz odola andeatura, il da.

MIARRITZE

Hotel etako langile gazte batek Italiano, aspaldian emen dena trebe da gymnastikan. Baiones portuan arrokatik jauzian lotzen zen ardura ura trebesatzen duen sokari eta ari jarraikiz joaiten mainatzerat, eta

marea beera delarik mainarien menean ezartzen soka beeititurik.

Aste untan ola egitean ez da sokari lotu aski azkariki. Uts eginik joan da arrokak beera. Burua zaurtua du, min andi andirik ez, gorputza uspelkatua eta beso bat autsia. Ez da ain ketxu ospitalean.

SOUTA

Eliza berriak baduke, barnez barne 16 metra eta erdi luze eta 7 metra largo, orek egiten beitu 130 ematen lekia, pian, eta 80 gizounen selabian.

Kanpouan, bedera aldetan bi sakrastenia: bata zerbatxatuko dena ortako bestia kanberatako. Eliza ortako zerbutxia egiten dian apezarentako, ezi, bidian ebi cauntsi batek artzen badu, kanbia aal ditzan arropa boustiak, eta ere, gai bat igaran bear badu errien edo Elizako zerbutxuko, an beirian aal dezan, aizouak beartu gabe.

Eliza ori eginik da Hoquy egitik kilometra bat apalago, Kikillala etxit eltu gabe, bi biden juntan, Ospitalialako eta eskolako biden juntan berian, etxaouen oroen erditan, kartiel eien lekian, eskola berriaren ullan, aouren aisago biltzeko katichima tenoretan.

ESKUALZALEEN-BILZARRA**ORAARRE**

Andietan amarna libera emanen ditu Victor Lamarque Jeanne Ualde eta Félicie Olarani; bortzina, Catherine Nontas eta J. P. Andrieuri; tipietan, amarna libera Sylber Detxart, Baptiste Idiart eta Mixel Idiarti; bortzina, Jeanne Marquezuzaa, Pierry Etxeberry, Martin Lamarque, Etienne Garay, Raymond Garay eta Pierre Anguelluri.

SARA

Amalau langile andietan, una nori zer eman dugun; amarna libera Jeanne Olaizola eta Ignacio Olazabali; bortzina A. Aguirre, Matilde Errandona, B. Teillera, Marie Jeanne Iramuno, Martin Elissondo eta J. Bergarari. Tipietan, amar liberako bat erditik eginen dute Delfine Aguerre eta Berte Yru-retagoyenak.

LASA

Asa, una orai Lasa. Leen aldia du Lasiko aurrek beren lanak igorri dauzkutela: bortzina libera ukanen dute Pierrot Martierena, Marie-Jeanne Bégu, Elisa Jauregu, Gracieuse Bégu eta Marie-Thérèse Saroberry, andietan. Eta tipietan, neork deus ez du irabazi? Bai, segurki: Peentsa, nork? Gracieuse Guilentok, bortz libera.

DONIBANE-GARAZI

Emezortzi aurrek beren lanak igorrik, una zerbeit irabazi dutenen izenak. Andietan, Begnat Belchitek ukanen ditu amar libera; Gaston Gastambide, Arnaud Camino, Jean-Louis Landalde, Franchis Erro, Henri Eteheverry, Pierre Durquety eta Martín Mendiondok botzina. Tipietan Pierre Camino aberastuko da amar liberatz eta Aurelie Etchart, bortzez.

DONAZARRE

Ogoi eta sei langile; lauetan ogoi libera sari. Andietan, Jeanne Marie Esponde eta J. B. Lancarik amarna libera irabazi dute; bortzina aldiz, Marie-Jeanne Ippar, J. B. Bera, Laurent Elkegaray eta Pierre Haranek. Tipietan, amar libera badire Elisabeth Irouleguyrentzat: bortzina, Anita Legarret, Jeanne Irigoien, Catherine Pierresteguy, Bertrand Changala, Bruno Aguerre, J. P. Pouchoulouteguy-arentzat. Eta Laurentine Olhagarayek, zer? Aurten, oorezko aipamena, bainan sari eder bat elduden urtean.